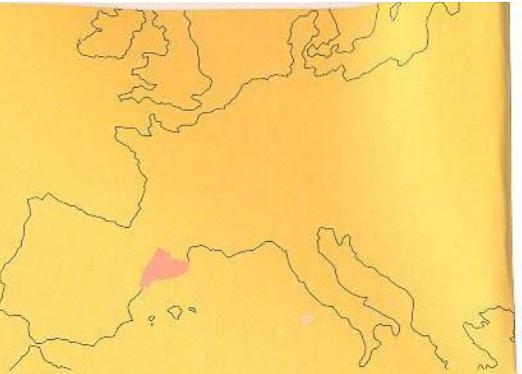


2/3.8.2003 Manchester (Regne Unit)

16è

aplec

INTERNACIONAL DE LA SARDANA  
I MOSTRA DE GRUPS FOLKLÒRICS



Catalunya és un país de sis milions d'habitants situat a l'Europa mediterrània, que durant més de mil anys s'ha anat configurant amb una llengua pròpia, una cultura i una evolució social i política ben diferenciades que han donat aportacions remarcables a la cultura universal.

Catalunya ha gaudit durant set-cents anys de sobirania i, malgrat haver-la perdut, sempre ha mostrat la voluntat de recuperar-la. Una mostra d'aquest esperit nacional i de la forma de ser diferenciada, ha estat i és la conservació de la llengua, les tradicions i la cultura pròpies, a partir de la gran vitalitat dels catalans que, agrupats en associacions, han mantingut i mantenen aquests signes d'identitat. Un dels senyals més representatius de cada poble és la seva conservació d'un folklore viu. En el cas de Catalunya, no solament és vigent sinó que en els darrers anys ha experimentat un gran creixement i una forta consolidació, com una forma lúdica d'expressar la identitat catalana.

*Catalonia is a country of six million people in the Mediterranean Europe. During a thousand years it has evolved socially and politically into a well differentiated entity with its own language and culture and it has made remarkable contributions to world culture. Catalonia has enjoyed 700 years of sovereignty and, in spite of having invariably failed, it has always had the will to regain it. A proof of this national spirit and its differentiated identity is the preservation of its own language and cultural traditions.*

*Catalonia has a very rich and live folkloric heritage. Recently it has had a powerful renaissance and consolidation, as a joyful way to express the Catalan identity.*

**El ball de bastons té uns orígens reculats però incerts.** Prové per una banda de danses que s'efectuaven amb bastons llargs, com els que usen els pastors i per altra banda d'antigues danses guerres molt similars a les d'altres països, en les quals utilitzaven espases. El ball de bastons és una de les danses més generalitzades per tot el territori català, amb més d'un centenar de grups, cada un d'ells amb la seva indumentària característica, els quals només es dediquen de forma especialitzada a aquest tipus de dansa. La coordinació necessària i sobretot el ritme, que tot sovint s'incrementa progressivament, fan del ball de bastons una dansa espectacular i emocionant, de la qual es pot dir que és la lluita convertida en dansa.

*The stick dance has very old and uncertain roots. On the one hand it comes from dances accompanied with long sticks, such as those used by shepherds; on the other hand, it comes from old war dances with swords, similar to other countries. It is now one of the most widely danced in Catalonia, with over a hundred specialized groups, each one with its own costume. The necessary coordination and above all the rhythm, which gradually increases the tempo, make the stick dance a very spectacular and thrilling spectacle. One could say it is fighting made into dancing.*



Els castellers provenen d'antigues danses que acabaven en petites construccions humanes, ja datades a l'Edat Mitjana. La forma actual dels castellers apareix ara deu fer uns dos-cents anys a Valls, havent-se mantingut gairebé sense variació fins avui.

L'alçada, la bellesa i la fragilitat de les construccions, fetes solament amb cossos humans, converteixen aquest element de la nostra cultura tradicional en únic. Es diu que per fer castells fa falta força, valor, equilibri i seny, elements que volen simbolitzar la nostra manera de ser.

Als darrers anys, els castells han arribat al punt més alt de la seva història amb un nombre de colles creixent i amb construccions de nou pisos d'alçada.

*The Castellers come from medieval dances that ended in a build up of human bodies. The present form of Castellers reappeared 200 years ago in Valls, and it has not undergone any variation since then. The height, fragility and beauty of this build up, made up only of human bodies, make this cultural manifestation unique. It is said that to make castles, strength, courage, balance and judgement are necessary. These want to represent characteristics of our Catalan identity. Recently the castles have reached the highest point in History, nine levels. There are an increasing number of castellers groups.*

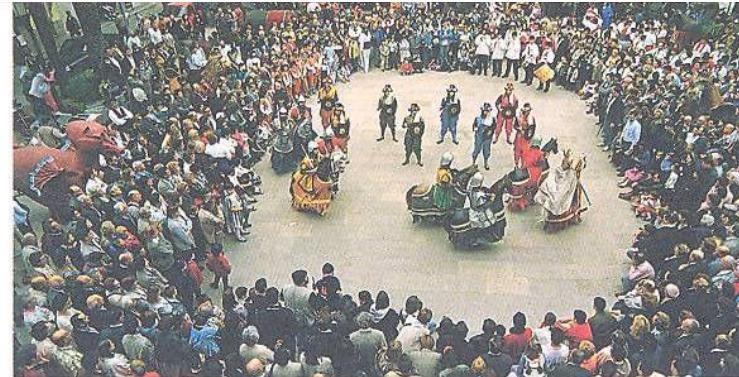


Els cavallets tenen un origen documental en el Corpus medieval.

A l'inici del segle xv apareixen representant la lluita entre els moros i els cristians, els enemics per excel·lència d'aquells temps. Més tard es van anar perdent els dos components, que van quedar limitats a la cavalleria cristiana, tot i que en dues poblacions encara previsquí la fórmula antiga de la lluita de la creu contra la mitja lluna. Els cavallets, com una paròdia de la cavalleria militar, són uns elements que deuen la bellesa plàstica de les seves coreografies a l'efecte que produeixen les evolucions del conjunt.

*The Cavallets also can be traced back to the Middle Ages. At the start of the xv century they appear enacting the fights between Moors and Christians, the two sides in permanent rivalry at the time. Later on the two sides became one, the Christian cavalry, although in some towns one can still see the old representation of the Cross against the Half-Moon.*

*The Cavallets, as a parody of the military cavalry, owe their aesthetic effect to the visual beauty of the group movements.*





**La cobla és el nom de la formació orquestral tradicional catalana.** A mitjan segle xix, Pep Ventura, buscant noves formes musicals que adquirissin popularitat, va crear la cobla actual afegint-hi instruments creats pel luthier rossellonès Andreu Toron.

Actualment la cobla està formada per onze músics: un flabiol i un tamborí –tocats pel mateix músic–, dos tibles, dues tenores (instrument de vent de la família de l'oboè i els que donen el so característic de la cobla), dues trompetes, un trombó de pistons, dos fiscorns (instrument greu molt semblant al bombardí) i un contraíbaix. La cobla, que va néixer amb la sardana, no solament interpreta aquesta dansa, ja que la seva riquesa musical li permet interpretar tota mena de composicions, fins i tot les clàssiques, amb un timbre musical autòcton.

*The Cobla is the name of the traditional Catalan orchestra. Towards the middle of the xix century, Pep Ventura, tried and succeeded in popularising traditional musical compositions by creating the cobla, adding new instruments designed by Andreu Toron from the Roussillon. Nowadays the Cobla is made up of eleven musicians, a recorder and drum played by the same musician, two tipes and two tenoras –an instrument related to the oboe, which produces the characteristic sound of the cobla–, two trumpets, a basson, two fiscornos and a double bass.*

*The Cobla, which was born with the Sardana, not only provides the music for this dance, but also allows even a classical repertoire being performed but with a distinct and local musical character.*

Les colles sardanistes de competició neixen a l'inici del segle xx en el moment d'expansió de la sardana, ja que en aquell moment era una dansa popular de moda amb la dificultat d'haver de comptar i repartir cada nova peça musical, per tal de ballar-la bé.

Aquest fenomen, que podia haver succeït amb qualsevol dansa, pren volada en tractar-se d'una dansa que es va anar imposant fins a ser considerada la dansa nacional de Catalunya.

Actualment i d'ençà de ja fa temps es fa un campionat on les colles, formades per sis parelles, competeixen entre elles per veure quina balla millor i amb més harmonia de conjunt. Les colles i els concursos agrupen la major part de jovent sardanista afegint la competició a la dansa com a atractiu complementari.

*The competitive Colles sardanistes started in the xx century, when the sardana becomes very popular. The sardana requires a precise awareness of rhythm in order to be danced properly. Gradually it became the national dance of Catalonia.*

*The sardana competitions are very well established. The Colles, made up of six couples, competing among themselves in order to see who dances more in harmony as a group.*





**Els diables tenen els seus orígens en les antigues escenificacions religioses de la lluita entre el bé i el mal que es representaven a les processons de Corpus. La primera data documental en què apareixen els diables és a mitjan segle XVI amb motiu de les festes per unes noces reials.**

En algunes poblacions, els diables, a més d'evolucionar amb el foc, reciten uns versots satíritzant les autoritats i els fets d'actualitat criticats per l'opinió pública.

Amb la recuperació de la democràcia i per tant del carrer com a espai lúdic, els diables s'han expandit per tota la geografia catalana, i han esdevingut habituals a totes les festes i celebracions.

De nit, el foc com a joc i com a element de festa conté un atractiu fantàstic que el converteix en un espectacle participatiu i irreal.

*The devils have their origins in old religious representations of the fight between good and evil. These representations were part of the Corpus Cristi processions. The first documented occasion of the devils is a royal wedding in the XVI century.*

*In some towns, the diablos, as well as moving in response to the fire, they recite some satiric verses, criticising the authorities and current political issues.*

*The return to democracy has meant to recover the street as performance space. The diablos have become a regular performance in all festivals throughout Catalonia.*

*At night, the fire as an essential element, as a fantastic component which makes the diablos into something unreal and yet very participative.*

**Els dracs són comuns a totes les mitologies i a tots els lleendaris; són animals fantàstics que compendien totes les pors ancestrals. Amb boques ferotges, escates de serp, urpes i ales de ratpenat, volen representar els temors emmagatzemats dins l'inconscient col·lectiu.**

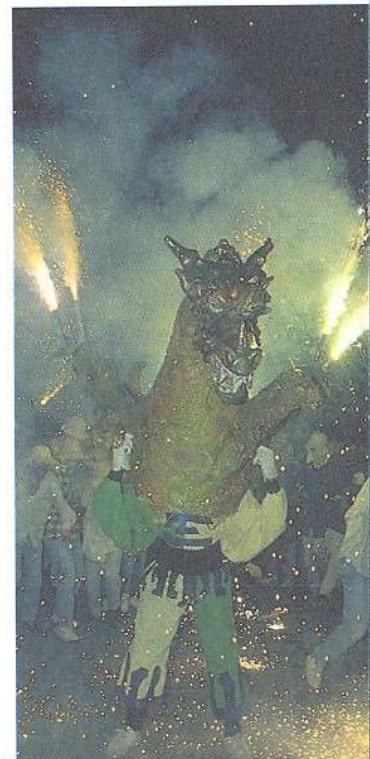
Com tants d'altres elements mitològics, el drac s'incorpora a les processons de Corpus medievals com a element pedagògic de prevenció contra el mal. Amb el temps, l'atractiu festiu s'imposa al simbolisme religiós i en molts casos es converteix en un element identificatiu de la festa, comú a moltes poblacions.

El seu protagonisme, per davant d'altres animals fantàstics de la mitologia popular, pot anar lligat també al drac que en la llegenda mor a mans de Sant Jordi, patró de Catalunya.

*The dragons are present in all mythologies and legends. They are extraordinary animals which inspire ancestral fears. They tend to have ferocious mouths, serpent scales and vat-like wings. They touch the common fears of the collective unconscious.*

*The dragon, as other mythological figures, forms part of the medieval processions of Corpus Christi, as a detente to prevent evil. Gradually the physical attraction came to dominate the religious significance, becoming almost exclusively a symbol of the fiesta.*

*Its salience, above other elements of the popular mythology, may be explained by the legend of the dragon being killed by Saint Jordi, patron of Catalonia.*





Els esbarts són agrupacions amateurs que treballen a nivell d'espectacle la dansa tradicional catalana. Aquests grups es van començar a crear a principis del segle xx amb la intenció d'estudiar, restituir i oferir a tothom la gran varietat de danses que formaven part del patrimoni festiu de cada població.

Durant aquests anys, d'una forma metòdica i continuada han treballat i conservat la dansa tradicional catalana.

Les danses que ofereixen en molts casos encara són vives i es ballen a cada població d'origen dins el context de la festa. D'altres, són danses que ja s'han perdut en l'ús quotidià i que els esbarts mantenen vigents en els seus espectacles. Els esbarts a partir de la bellesa de les seves actuacions són una mostra viva del nostre patrimoni cultural.

*The Esbarts are amateur groups that work on shows of traditional Catalan dancing. They were formed at the beginning of the xx century to ensure the preservation of the rich musical heritage. Since then they have systematically worked and preserved the Catalan dancing heritage.*

*The Esbarts, with their beautiful performances, are an integral part of our cultural heritage.*

Els falcons són d'aparició moderna a Catalunya. Aquesta pràctica gimnàstica i popular a l'hora, és originària dels grups folklòrics txecoslovacs anomenats Sokols. Els primers grups de falcons es creen als anys trenta i són introduïts per la Federació de Joves Cristians, que tenien relacions amb Txecoslovàquia. Després de la Guerra Civil, cap als anys 50, l'activitat és reempresa pels joves d'Acció Catòlica. L'activitat pren un caire popular i s'estén mantenint-se viva en les comarques del Gran Penedès. Per una banda, la forma de fer falcons s'assembla a les construccions castelleres i, per l'altra, té un component bàsicament gimnàstic.

*The Falcons are relatively new in Catalonia. A mixture of gymnastics and popular dancing, it comes from Chec groups, called Sokols. The first groups of Falcons are formed in the nineteen thirties, introduced by the Federation of Young Christians, who had links with Checoslovakia.*

*After the Civil War, towards the fifties, it is taken up again by the Youth Association for Catholic Action. It becomes increasingly popular, particularly in the region of Gran Penedès. The Falcons has similarities to the castle build-ups and it also has a strong gymnastic component.*

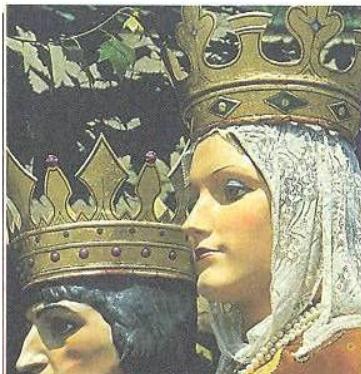


La presència de gegants a les festes catalanes està documentada des del segle xiv i s'ha mantingut viva fins avui. Inicialment, igual que a la resta d'Europa, els gegants eren representacions bíbliques que formaven part de les processons de Corpus. A poc a poc van anar canviant el seu caràcter religiós pel lúdic, incorporant-se com a element indispensable en els actes festius de cada població.

En aquests moments, els gegants no solament són unes figures de cartró que desfilen pels cercaviles, ja que també executen balls i coreografies cada vegada més complexes. Acostumen a representar personatges històrics o lleendaris de la població a la qual pertanyen, i esdevenen un senyal d'identitat local. Veure els gegants al carrer sempre és un sinònim de festa.

*The presence of gegants in the Catalan fiestas can be traced back to the xiv century and has continued to the present day. Initially, similarly to the rest of Europe, the gegants were part of the Corpus Christi processions, and they evoked biblical characters. Gradually they lost their religious origins and became an essential part of the profane celebrations.*

*Now the Gegants are not only cardboard figures that march on the streets, but they also perform increasingly complex choreographies. They embody historical and legendary local characters, becoming powerful symbols of local identity. To see the Gegants in the streets means that the fiesta has started.*



La gralla és un instrument tradicional de vent, de so estrident i amb un timbre primitiu, que des de fa una vintena d'anys ha experimentat una recuperació i un creixement molt notables. Les formacions de grallers estan compostes normalment per dues o tres gralles accompagnades per la percussió d'un tabal.

Com tants altres instruments tradicionals de canya, va estar a punt de desaparèixer, conservant-se el seu ús, gairebé només per acompañar la construcció de castells. Amb la recuperació i expansió de la cultura popular, la gralla va depassar l'àmbit casteller i es va convertir en l'acompanyament musical més habitual de bastoners, gegants i molts altres grups de cultura popular.

*The gralla is a traditional wind instrument which produces a strident sound of a primitive character. It has acquired an increasing popularity in the last twenty years. The groups of grallers are made up of two or three gralles accompanied with a drum.*

*Like many other traditional cane instruments, it nearly disappeared. It was only present when building castles. With the recovery of popular culture, the gralla went beyond the castle background and became the usual instrument played with the bastoneros, gigantes and other groups of popular culture.*





A Catalunya, la música amb arrels ètniques o interpretada amb instruments autòctons, no és un fet aïllat ocasional. Avui és un moviment popular en creixement constant. La recuperació, i fins i tot reproposta, de velles melodies és un treball que duen a terme un bon nombre de grups que fan arribar de manera continuada la seva música al carrer, tant acompanyant grups folklòrics, com en sessions de ball o de concert. Amb el treball d'aquest moviment musical s'han recuperat antics instruments –en desús fins fa poc– i músiques antigues, aconseguint fins i tot que, quan aquests instruments es barregen amb els moderns, la música tingui un timbre marcadament català. Aquests grups han convertit la música tradicional d'un element d'estudi en una realitat viva.

*In Catalonia, root music performed with local instruments is not an isolated and occasional event. It forms part of an ever growing popular movement. The recovery, and even new manifestations, of old melodies is carried out by many groups that take their performance to the streets, as part of a folk festival or in a dancing or concert session.*

*Thus a great number of old instruments have been saved –many forgotten until recently– and old compositions. When the old instruments play along the new ones, the resulting sound has a very Catalan character. These groups have managed to transform the traditional music from an object of study to a live one.*

La sardana és un ball rodó que ha esdevingut dansa nacional de Catalunya. Evolucionant des d'una antiga dansa anomenada sardana curta, a mitjan segle xix, el músic Pep Ventura i el ballador Miquel Pardas van modificar-la establint les normes per les quals encara avui es regeix.

Amb la reforma de la sardana també apareix la creació de la cobla actual. Des de les comarques gironines la sardana es va anar estenent per tota la geografia catalana. Promoguda per un gran nombre d'associacions, actualment la sardana es balla durant tot l'any en les places i els carrers de Catalunya i a les comarques catalanes del sud de França. La sardana, a més d'una dansa popular, viva i col·lectiva, és oberta a tothom qui es vulgui afegir a la rotllana.

*The Sardana is a dance performed in a circle which has become the national dance of Catalonia. It has evolved from an old dance known sardana corta. In the middle of the xix century, the musician Pep Ventura and the dancer Miquel Pardas introduced some changes which have remained until today.*

*At the same time that the Sardana was changed, the present cobla was also created. From the Girona region the sardana spread throughout Catalonia. Nowadays is performed by many groups and associations in streets and squares all over Catalonia and the South of France. The Sardana invites everybody to join the circle and dance.*



**Dissabte 2 d'agost de 2003**

- 13.00 h Cercavila des de Albert Sq. a Exchange Sq. i Cathedral Gardens.  
14.00 h Mostra de grups folklòrics a Exchange Sq.  
14.00 h Audició de sardanes a Cathedral Gardens.  
16.30 h Concert de cobla i coral a la Sala de l'Ajuntament.  
18.30 h Dansa catalana a Albert Sq.  
20.30 h Ball amb música tradicional a Albert Sq.  
22.10 h Correfoc amb «Diables i Drac» de St. Ann's Sq. a Exchange Sq.

**Diumenge 3 d'agost de 2003**

- 11.30 h Audició de sardanes a Exchange Sq.  
13.00 h Mostra de grups folklòrics i castells a Exchange Sq.  
14.30 h Cloenda de l'Aplec a Exchange Sq.

**Saturday, 2nd August 2003**

- 13.00 h *Cercavila, parade from Albert Sq. to Exchange Sq. and Cathedral Gardens.*  
14.00 h *Folk Groups exhibition at Exchange Sq.*  
14.00 h *Sardanes exhibition at Cathedral Gardens.*  
16.30 h *Cobia and Coral Concert at The Great Hall (Town Hall).*  
18.30 h *Catalan dance performance at Albert Sq.*  
20.30 h *Dance with a Folk Music Group at Albert Sq.*  
22.10 h *Correfoc with «Diables and Drac». Parade from St. Ann's Sq. to Exchange Sq.*

**Sunday, 3rd August 2003**

- 11.30 h *Sardanes exhibition at Exchange Sq.*  
13.00 h *Folk Groups and Castells exhibition at Exchange Sq.*  
14.30 h *Aplec closing ceremony at Exchange Sq.*

**Dissabte 2 d'agost de 2003 Saturday, 2nd August 2003**

14.00 h, Cathedral Gardens

PROGRAMA *Gavina* (JAUME ROCÀ DELPECH - COBLA LA BISBAL JOVE)PROGRAM *L'Aplec jove* (JORDI MOLINA - COBLA LA BISBAL JOVE)*La Bisbal engresca* (JORDI PAULÍ - COBLA LA BISBAL JOVE)*Nit estel-lada* (JOSEP SADERRA - COBLA LA BISBAL JOVE)*Tot dibuixant carícies* (ENRIC ORTÍ - COBLA LA BISBAL JOVE, COBLA REUS JOVE)*Bona llavor* (CONRAD SALÓ - COBLA REUS JOVE)*Marie France* (MANUEL S. PUIGFERRER - COBLA REUS JOVE)*Sardanes a la lluna* (JOSEP CAPELL - COBLA REUS JOVE)*Gota d'aigua* (JOAN CALDERS - COBLA REUS JOVE)

AMB LA PARTICIPACIÓ DE AMICS DE LA SARDANA DE SITGES - COLLA BLANCA ESPURNA (SITGES, GARRAF), SARDANA ASSOCIACIÓ SOL IXENT (VILANOVA DE BELLPUIG, URGELL) I GRUP DE SARDANA ESPÍGOL (SABADELL, VALLÈS OCCIDENTAL).

PARTICIPANTS WILL BE AMICS DE LA SARDANA DE SITGES - DANCE GROUP BLANCA ESPURNA (SITGES, GARRAF), SARDANA ASSOCIACIÓ SOL IXENT (VILANOVA DE BELLPUIG, URGELL) AND SARDANA DANCE GROUP ESPÍGOL (SABADELL, VALLÈS OCCIDENTAL).

**Diumenge 3 d'agost de 2003 Sunday, 3rd August 2003**

11.30 h, Exchange Sq.

PROGRAMA *Els millors anys* (MARCEL ARTIAGA - COBLA LA BISBAL JOVE)PROGRAM *Onze d'amics* (ALBERT GARCIA - COBLA LA BISBAL JOVE)*Tarragona, ciutat pubilla* (TOMÀS GIL I MEMBRADO - COBLA REUS JOVE)*Trenca timons* (FRANCESC CAMPS - COBLA REUS JOVE)*L'Antoni i la Montserrat* (RICARD VILADESAU - COBLA LA BISBAL JOVE)*Colla dels 50* (FRANCESC MAS ROS - COBLA LA BISBAL JOVE)*Diamant i argent* (JOAN JORDI BEUMALA - COBLA REUS JOVE)*Tota una història* (CARLES SANTIAGO - COBLA REUS JOVE)*Bona festa* (JOSEP VICENS «XAXU» - COBLA LA BISBAL JOVE, COBLA REUS JOVE)

AMB LA PARTICIPACIÓ DE AMICS DE LA SARDANA DE SITGES - COLLA BLANCA ESPURNA (SITGES, GARRAF), L'AGRUPACIÓ SARDANISTA SOL IXENT (VILANOVA DE BELLPUIG, URGELL) I LA COLLA SARDANISTA ESPÍGOL (SABADELL, VALLÈS OCCIDENTAL).

PARTICIPANTS WILL BE AMICS DE LA SARDANA DE SITGES - DANCE GROUP BLANCA ESPURNA (SITGES, GARRAF) AND SARDANA DANCE GROUP ESPÍGOL (SABADELL, VALLÈS OCCIDENTAL).

**Dissabte 2 d'agost de 2003 Saturday, 2nd August 2003**

16.30 h Sala de l'Ajuntament / The Great Hall (Town Hall)

PROGRAMA

***Cobia La Bisbal Jove***1ST PART *Davant la Verge* (ENRIC MOREIRA)*Dalt les gavarres* (JULI GARRETA)*La cova del drac* (AGUSTÍ BORGUÑÓ)*En Peret Barretó* (RICARD VILADESAU)*La reina de les flors* (JOSEP SERRA)*Mil·leni* (sardana lliure) (JESÚS VENTURA)***Coral Polifònica de Puig reig***2ND PART *Senyor Sant Jordi* (FRANCESC VILA)*No mireu la morenó* (JOSEP PONS)*Sota de l'om* (POPULAR - ARR. FRANCESC VILA)*El cant dels ocells* (POPULAR - ARR. FRANCESC VILA)*L'amor al mar (havanera)* (J. ESPINET - X. FOLGAROLA)*Carícies (sardana)* (JOSEP VICENS - ARR. RAMON NOGUERA)*Baixant de la font del gat (divertiment)* (POPULAR - ARR. RAMON NOGUERA)*Memory (del musical «Cats»)* (ANDREW LLOYD WEBBER - T.S. ELIOT)*One day more (del musical «Els Miserables»)* (BOUDIL & SCHÖNBERG - VEUS J.M. CONANGLA)***Coral Polifònica de Puig reig i Cobia La Bisbal Jove***3RD PART *Marinada* (ANTONI PÉREZ MOYA)*Girona m'enamora* (RICARD VILADESAU)

COBLA LA BISBAL JOVE, DIRECTOR JESÚS VENTURA

CORAL POLIFÒNICA DE PUIG REIG, DIRECTOR RAMON NOGUERA

COBLA LA BISBAL JOVE, CONDUCTOR JESÚS VENTURA

CORAL POLIFÒNICA DE PUIG REIG, CONDUCTOR RAMON NOGUERA

**Dissabte 2 d'agost de 2003 Saturday, 2nd August 2003**

18.30 h Albert Sq.

Actuació de l'Esbart Dansaire Arenys de Munt.

Director Guillem Roca, acompanyat per la Cobla Reus Jove, director Jesús Ventura.

Performance: Dance group from Arenys de Munt.

Conductor Guillem Roca, with Cobla Reus Jove, conductor Jesús Ventura.

**MUSEU URBIS. Cathedral Gardens**

DEL 25 DE JULIOL AL 3 D'AGOST. DE 10.00 H A 18.00 H. ENTRADA LLIURE.

Exposició de gegants anglesos, afegint-se durant els dies 2 i 3 els gegants de Catalunya. Organitzacions i entitats d'arreu del Regne Unit exposaran els seus gegants.

**URBIS MUSEUM. Cathedral Gardens**

25TH JULY - 3RD AUGUST. 10.00AM - 18.00PM. ADMISSION FREE.

A unique display of British Giants will be on display in Urbis joined during the weekend by Gegants from Catalonia. Organisations from across the country will display their regional Giants.

**INSTITUTO CERVANTES DE MANCHESTER**

DIVENDRES 1 D'AGOST. ENTRADA LLIURE.

- 18.00 h Audiovisual i conferència sobre la cultura catalana.
- 19.00 h Tast de gastronomia catalana.

DEL 14 DE JULIOL AL 5 DE SETEMBRE. DE DILLUNS A DIVENDRES DE 9.30 H A 21.30 H I DISSABTES DE 9.30 H A 16.30 H. ENTRADA LLIURE.

Exposició del Primer Concurs Biennal de Fotografia de Cultura Popular i Tradicional Catalana.

**INSTITUTO CERVANTES**

FRIDAY 1ST AUGUST. ADMISSION FREE.

- 18.00 h Catalonia region audiovisual presentations.
- 19.00 h Catalan food and drink tasting.

14TH JULY - 5TH SEPTEMBER. M-F 9.30AM - 21.30PM, SATURDAY 9.30AM - 16.30PM. ADMISSION FREE.  
Exhibition: First Biannual Catalan Popular and Traditional Culture Photography Contest.

**Bastoners**

Grup de Bastoners de l'Esbart Albada (Tàrrega, Urgell)

Grup Bastoners de l'Esbart Santa Llúcia (Reus, Baix Camp)

**Castellers**

Moixiganguers d'Igualada (Anoia)

**Cavallets**

Cavallets i Grallers Sant Jordi (Manresa, Bages)

**Cobles**

Cobia La Bisbal Jove (Vulpellac, Baix Empordà)

Cobia Reus Jove (Reus, Baix Camp)

**Colles sardanistes**

Agrupació Sardanista Sol Ixent (Vilanova de Bellpuig, Urgell)

Amics de la Sardana de Sitges - Colla Blanca Espurna (Sitges, Garraf)

Colla Sardanista Espígol (Sabadell, Vallès Occidental)

**Coral**

Coral Polifònica de Puig reig (Berguedà)

**Diables i Drac**

Colla de Diables Keresus (Santa Coloma de Queralt, Conca de Barberà)

Drac de Sant Jaume dels Domenys (Baix Penedès)

**Esbart**

Esbart Dansaire Arenys de Munt (Maresme)

**Falcons**

Falcons de Piera (Anoia)

**Gegants**

«Amics dels Gegants» Colla Gegantera i Grallers del Barri de Montserrat (Montblanc, Conca de Barberà)

Agrupació de Colles de Geganters de Catalunya portats per els Geganters de l'Agrupació Cultural Folklòrica de Sant Feliu de Llobregat (Baix Llobregat)

Colla de Geganters del Barri de Sant Josep de l'Hospitalet (L'Hospitalet de Llobregat, Barcelonès)

Colla de Geganters i Grallers d'Anglès (Selva)

Gegants de Ribes (Ribes de Freser, Ripollès)

**Música Tradicional**

Sants & fot (Barcelona, Barcelonès)

**Grups del Regne Unit**

St. Lukes Project

Dorchester Giants

Sheffield City Giants

London Guise

Slawit Guise

Northwest Gegants

Organitza



Amb el suport



**Generalitat de Catalunya**

Centre de Promoció de la Cultura Popular i Tradicional Catalana, Consorci Català de Promoció Exterior de la Cultura-COPEC (Departament de Cultura), Consorci de Promoció Comercial de Catalunya-COPCA (Departament d'Indústria, Comerç i Turisme), Secretaria de Relacions Exteriors i Direcció General de Difusió (Departament de la Presidència)

Col·laboradors



## **ACTUACIÓ D'ESBART**

Dissabte 2 d'agost de 2003

18.30 h Albert Square

### **Esbart Dansaire Arenys de Munt**

*Director:* Guillem Roca

### **Cobia Reus Jove**

*Director:* Jesús Ventura

#### **1.- BALL PLA DE LLAVANERES**

*Arranjament coreogràfic:* Manuel Cubeles

*Instrumentació:* Joaquim Serra

#### **2.- BALL DE VALENCIANS**

*Arranjament coreogràfic:* Lluís Caldúch

*Instrumentació:* Agustí Cohí Grau

#### **3.- BALS È CANSUS POPULARS ARANESI DE LÈS**

*Arranjament coreogràfic:* Albert Sans

*Instrumentació:* Agustí Cohí Grau

#### **4.- CONTRAPÀS XINXINA/LA MORISCA DE GERRI DE LA SAL**

*Arranjament coreogràfic:* Albert Sans

*Instrumentacions:* Joaquim Serra i Manuel Oltra

#### **5.- BALL FRANCÈS DE BEUDA**

*Arranjament coreogràfic:* Lluís Caldúch

*Instrumentació:* Agustí Cohí Grau

#### **6.- DANSES DE VILANOVA**

Dansa popular

*Instrumentació:* Joaquim Serra

#### **7.- FARANDOLA DE "CANÇÓ D'AMOR I DE GUERRA"**

*Coreografia:* Albert Sans

*Música:* Rafael Martínez Valls

*Instrumentació:* Agustí Cohí Grau

#### **8.- BOLANGERÀ DE MOJA**

Dansa popular

*Instrumentació:* Jordi Núñez

#### **9.- LES GITANES DE RUBÍ**

*Arranjament coreogràfic:* Albert Sans

*Instrumentació:* Jordi Núñez